

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS . . . . .	5
INTRODUCTION . . . . .	11
1. LES CONSÉCRATIONS DU MYRON DANS L'ÉGLISE COPTE ET SES TÉMOINS. . . . .	12
2. LA DESCRIPTION DE LA CONSÉCRATION DE L'AN 1374 . . . . .	15
3. L'ITINÉRAIRE VERS SAINT-MACAIRE . . . . .	17
4. LES PERSONNAGES . . . . .	18
4.1. Le patriarche Gabriel (Ġabriyîl) . . . . .	18
4.2. Les évêques qui ont assisté à la consécration . . . . .	19
4.3. Les évêques qui n'y furent point présents . . . . .	20
4.4. Prêtres, diacres et moines . . . . .	21
4.5. Les laïcs, archontes et autres . . . . .	23
5. LES CÉRÉMONIES DE LA CONSÉCRATION . . . . .	24
5.1. Les processions . . . . .	25
5.2. Règles de préparation . . . . .	25
5.3. Participation des évêques et d'eux seuls . . . . .	26
6. LES TERMES LITURGIQUES . . . . .	28
6.1. Offices liturgiques célébrés . . . . .	28
6.1.1. offices communs . . . . .	28
6.1.2. célébrations spéciales . . . . .	30
6.2. Remarques liturgiques suscitées par le texte édité ci-après . . . . .	30
6.2.1. "absolution" avant d'entrer dans le Sanctuaire de Benjamin (§ 117) . . . . .	31
6.2.2. célébrer ( <i>hadama</i> ) . . . . .	32
6.2.3. (se) découvrir la tête . . . . .	32

6.2.4.	<i>haykal</i> , « autel » . . . . .	35
6.2.5.	procession du dimanche des Rameaux (§ 152 ss) . . . . .	35
6.2.6.	prologue (§ 76, 89, 190, 221, 334, 368 et 450) . . . . .	36
6.2.7.	<b>ϥⲟⲉⲓϥ</b> (§ 397) . . . . .	37
6.2.8.	<i>tarḥ</i> (§ 136, 153, 172, 364, 424) . . . . .	37
6.2.9.	leçons liturgiques . . . . .	37
6.2.10.	la Mystagogie . . . . .	38
6.3.	Termes concernant la liturgie de Haute Égypte . . . . .	38
6.3.1.	antiphone . . . . .	39
6.3.2.	<i>alpha</i> . . . . .	39
6.3.3.	<i>doxis</i> . . . . .	39
6.3.4.	<i>hagios</i> . . . . .	40
6.3.5.	<i>hermenia</i> . . . . .	41
6.3.6.	<i>ḥūrūs</i> . . . . .	41
6.3.7.	<i>lexis</i> et <i>paralexis</i> . . . . .	41
6.3.8.	<i>poièkon</i> . . . . .	42
6.3.9.	<i>qīṭa'</i> . . . . .	42
6.3.10.	<i>šawda</i> . . . . .	42
6.3.11.	<b>ϣⲧⲟ</b> ( <i>što</i> ) . . . . .	42
6.3.12.	<i>tagma</i> . . . . .	43
6.3.13.	<i>wôhem</i> . . . . .	43
7.	LES PLANTES ET AUTRES INGRÉDIENTS UTILISÉS. . . . .	43
7.1.	Problèmes d'identification des poids . . . . .	43
7.2.	Identification des composants . . . . .	44
7.2.1.	Liste des éléments dans l'ordre du texte . . . . .	45
7.2.2.	Liste des correspondances, arabe/français/latin . . . . .	46
7.2.3.	Identification botanique des éléments . . . . .	48
7.3.	Variation dans la fabrication du Myron, et du poids des aromates . . . . .	50
7.4.	Variation dans la quantité de Myron produite, et fréquence des coctions . . . . .	55
8.	LE MANUSCRIT . . . . .	58
8.1.	Le manuscrit <i>Liturgie 106</i> de la Bibliothèque du Patriarcat copte orthodoxe . . . . .	58
8.2.	Le manuscrit d'Athanase de Qous . . . . .	59
8.3.	Les différentes mains . . . . .	60
8.3.1.	Le patriarche Jean XIII (1484–1524 A.D.) . . . . .	61
8.3.2.	L'higoumène 'Abd al-Masīḥ Ṣalīb al-Mas'ūdī al-Baramūsī (1848-1935) . . . . .	61

8.4.	La langue de notre texte:	
	arabe et copte, un peu de grec.....	63
8.4.1.	Langue arabe.....	63
8.4.2.	Langue grecque.....	63
8.4.3.	Le copte bohairique.....	63
8.4.4.	Le copte sahidique.....	65
8.4.5.	La traduction arabe ancienne.....	65
9.	LA PRÉSENTE ÉDITION.....	66
9.1.	L'édition.....	66
9.2.	La traduction.....	68
	TRADUCTION.....	71
	Identification du Ms.....	73
	Récit de la consécration.....	74
I.	Préambule.....	74
II.	Introduction.....	75
III.	Les préparations.....	77
IV.	Les premières convocations.....	78
V.	Débat sur le lieu de la cérémonie.....	79
VI.	Du vendredi au dimanche à l'église de Saint-Mercure... ..	79
VII.	Derniers préparatifs avant le départ.....	81
VIII.	Célébrations du rite de l'onction des malades.....	82
IX.	Mise en route.....	82
X.	Sur la route vers Saint-Macaire.....	83
XI.	L'accueil au monastère de Saint-Macaire.....	84
XII.	Inspection de la chambre haute.....	86
XIII.	Arrivée des autres évêques par le bateau.....	87
XIV.	Dimanche des Rameaux.....	89
XV.	Lundi de la Semaine Sainte.....	106
XVI.	Mardi de la Semaine Sainte.....	115
XVII.	Mercredi de la Semaine Sainte.....	120
XVIII.	Jeudi de la Semaine Sainte.....	127
XIX.	Vendredi de la Semaine Sainte.....	151
XX.	Samedi Saint.....	152
XXI.	Le jour de Pâques.....	153
XXII.	La consécration du Myron.....	153
XXIII.	Lundi de Pâques.....	155
XXIV.	Mardi de Pâques.....	155
XXV.	Visite du monastère de Saint Jean.....	156

XXVI. Visite du monastère d'Abba Bishāï – Mercredi de Pâques . . . . .	157
XXVII. Visite du monastère de Baramous . . . . .	157
XXVIII. Jeudi de Pâques – Visite des monastères des Syriens et de Jean Kama . . . . .	157
XXIX. Retour vers Saint-Macaire . . . . .	158
XXX. Retour vers le Caire . . . . .	158
XXXI. Arrivée au monastère de Nahya . . . . .	158
XXXII. Arrivée à l'église de Mu'allaqah . . . . .	159
XXXIII. Dimanche des Dimanches . . . . .	159
XXXIV. Épilogue . . . . .	161
Colophon 1 . . . . .	163
Colophon 2 . . . . .	164
ANNEXES. . . . .	165
Lexique arabe . . . . .	167
Index biblique . . . . .	175
Index des manuscrits cités . . . . .	177
Index des pièces liturgiques de ce manuscrit . . . . .	178
Index des noms d'auteurs anciens et modernes par renvois bibliographiques . . . . .	182
Index des matières, noms de lieux et personnages cités . . . . .	188
Bibliographie . . . . .	195
ÉDITION . . . . .	209-340
PLANCHES. . . . .	341